

日本の皆様こんにちは。

私たち、南ドイツでは、福島原発事故二周年を前にした今日 2013 年 3 月 19 日、ネカーヴェストハイム原発敷地入り口前でデモを行っております。

2011 年に福島で起こった原発事故は、これまで世界で発生してきた一連の原発事故の続きであると言えます。1957 年に起こった旧ソビエト連邦チェリアビンスク州マヤックでの放射性廃棄物爆発事故、同じ年イギリスの核燃料再処理工場セラフィールドでの火災事故、1979 年アメリカ・スリーマイル島原発での炉心溶融事故、そして 1986 年チェルノブイリ原子炉爆発事故・・・。

これらの事故は、原子力エネルギーと言うものが世界のどの国であろうと、人間にとってコントロールが不可能なものであることを示しています。

1977 年には、ここネカーフェストハイムの原子炉一号基で起こった故障が、あと一歩でこの地方を大惨事に巻き込むところでした。この一号炉は 2011 年に 35 年間稼働した未停止されました。しかしネカーヴェストハイムにはもう一基の原子炉が存在します。こちらの方は、ドイツ政府がまとめた脱原発決議によって 2022 年脱原発の年まで稼働を許されている原子炉の一つなのです。

私たちはこの第 2 原子炉、そしてドイツ国内で現在も稼働中のその他 8 カ所の原発の即刻停止を要求します！

私たちは日本で、政府と産業界による強力な圧力によって大飯原発が強引に再稼働されたことを知りました。また、昨年末の選挙で返り咲いた自民党政権が 2013 年 7 月から、その他の原発を再稼働させようとしていると聞いています。

我々は日本政府のこのやり方、自国の国民と世界に対しての無責任な態度を糾弾します。

ここドイツでも、同じような反動勢力が働いています。

彼らはエネルギー転換政策を骨抜きにして、原発の稼働を 2022 年後も延長しようと画策しています。

私たちの考えはひとつです。原子力は平和利用であろうと、軍事利用であろうと、人類にとって災いです。

力を合わせて原子力フリーの世界をつくりましょう。一刻も早くエネルギー転換を実現させましょう。

子供たち、そのまた子供たちの健康を守るのは、私たちの義務です。

私たちは事故の犠牲となっている日本の方々、そして原発に対して立ち上がった日本の方々と共にあります。

さよなら原発！ 今すぐ脱原発を！ 再稼働をストップしましょう！

Wir demonstrieren heute am 09.03.2013 anlässlich des Fukushima-Jahrestages direkt vor dem Eingangstor des Atomkraftwerk in Neckarwestheim/Süddeutschland.

Der nukleare Unfall in Fukushima reiht sich ein in die Kette der Atomkatastrophen in Kyshtym/Majak , Sellafield, Three Miles Island und Tschernobyl.

Sie zeigen uns, dass die Nutzung der Atomenergie überall auf der Welt unbeherrschbar ist !

1977 hat ein Störfall im Reaktor 1 die Region um Neckarwestheim nahe an die Katastrophe gebracht. Dieser Reaktor wurde 2011 nach einer Betriebszeit von 35 Jahren abgeschaltet. In Neckarwestheim ist noch ein weiterer Atommeiler in Betrieb. Dieser soll nach dem Ausstiegsbeschuß der deutschen Regierung, als einer der letzten Reaktoren, noch bis ins Jahr 2022 laufen.

Wir fordern die sofortige Abschaltung dieses Reaktors Nr.2 sowie aller noch in Betrieb befindlichen weiteren 8 deutschen Atomkraftwerke!

Wir haben erfahren, dass in Japan einflußreiche Kräfte aus Staat und Industrie das Wiederaufstarten des Ohi-AKW mit Macht durchgesetzt haben und das nach dem Regierungswechsel weitere AKWs ab Juli 2013 hochgefahren werden sollen.

Wir verurteilen diese staatliche Vorgehensweise und ihre Unverantwortlichkeit gegenüber der japanischen Bevölkerung und der Welt.

Auch in Deutschland sind diese reaktionären Kräfte am Wirken.

Sie versuchen, auch hier die Energiewende auszuhöhlen und die Atomkraftwerke über 2022 am Netz zu halten.

Uns eint die gemeinsame Einsicht, dass die zivile als auch die militärische Atomtechnik eine Geißel für die Menschheit ist.

Wir kämpfen gemeinsam für eine atomfreie Welt und für eine rasche Energiewende.

Es ist unsere Aufgabe, die Gesundheit der Kinder und deren Nachkommen zu schützen.

Wir stehen solidarisch an der Seite der betroffenen japanischen Bevölkerung und der japanischen Anti-AKW-Bewegung.

Sayonara Genpatsu ! - Ausstieg sofort!

文書メッセージ

南ドイツ・ネカーヴェストハイム原発建設に対する反対運動は 1970 年代に始まりました。1976 年の原子炉 1 号基始動に際しては、何万人もの市民が抗議デモを行いました。

当時そうした市民運動を統括する地方連合が発足し、今日にまで至っています。

1988 年には 1300 メガワットの原子炉 2 号基が始動しました。

原発反対者達は運転許可に対して数知れない法的訴訟を起こしたものの、無駄骨に終わりました。ドイツの原子力管理法は、原発関連企業の利益を守るために出来ているためです。

しかし地元では反対運動の骨組みが出来上がり、長年に渡って活発に活動を続けています。毎年行われる放射性廃棄物の搬出は、2003 年まで、定期的な道路の大バリケートによって妨害されてきました。また敷地の出入り口で行われるバリケートも、原発運営を手こずらせています。

催し物や抗議運動は今日まで定期的に行われています。毎月実施される原発までの“日曜散歩”もそのひとつです。そしてもちろん大規模なデモも開催されます。

ドイツ環境自然保護連盟 BUND(ベー・ウー・エヌ・デー : ドイツでも最も大きな環境団体のひとつ) も定期的にこの組織に参加してくれています。しかし私たちは、政党が活動に関する政治決定に協力することは断っています。私たちはボランティアで反原発の取り組みを行っており、原発産業に対する闘いの資金も、寄付金によって賄われています。

政党が私たちの抗議活動に参加することは時にはありますが、私たちは彼らに対して慎重に、猜疑心をもって接するようにしています。彼らが私たちを支えてくれるのは、彼らが政権に就くまでの期間に限られているからです。これは緑の党に関しても言えることです。

私たちの反対運動の重要な取り組みのひとつは、代替エネルギー普及のための努力です。私たちの手で市民エネルギー組合を発足させることに成功しました。そしてソーラーパネルと風力発電機によって「成功させらるエネルギー転換！」というアピールを目に見えるように行っています。

福島原発事故後、ネカーヴェストハイムでも何万人もの市民がデモを行いました。ネカーヴェストハイム原発から州都シュトゥットガルト市まで 35 キロに渡る人間の鎖を実現させ、州議会を包囲したのです。この圧力によってドイツ政府は、ネカーヴェストハイム 1 号炉を含む 8 基の原発を停止する決定を取ることになったのです。

しかし私たちの要求はそれだけではありません。原発産業の即刻かつ完全な停止が必要です。計 9 基の原子炉が今後も稼動していくことは、ドイツ国民にとってリスクを意味し、このリスクは決して受け入れられるものではないからです。

ネカーヴェストハイムデモ実行サークル(endlichabschalten.de) を代表して
ヨルク・シュミット医学博士
再稼動ストップ！

Anschreiben:

Der Widerstand gegen den Bau von Atomreaktoren in Neckarwestheim begann in den 70-iger Jahren - mehrere 10 Tausend Menschen demonstrierten gegen die Inbetriebnahme des Reaktors GKN 1 im Jahre 1976.

Die Bürgerinitiativen gründeten damals einen regionalen Dachverband, der bis heute besteht.

1988 erfolgte das Anfahren des 1300 MW-Reaktors GKN 2.

Zahllose juristische Klageverfahren der Atom-Gegner gegen die Genehmigungen der Reaktoren blieben ohne Erfolg, da das Atom-Verwaltungsrecht in Deutschland den Konzerninteressen dient.

Vor Ort entstanden über die Jahre lebendige Widerstands-Strukturen: Mit regelmäßigen großen Straßen-Blockaden wurde bis 2003 der jährliche Abtransport von Atommüll behindert. Blockaden der Zufahrten zum AKW sollten deren Betrieb erschweren.

Bis heute finden regelmäßig Veranstaltungen, Mahnaktionen, kleinere monatliche Sonntagsspaziergänge zum AKW und große Demonstrationen statt.

Auch der Bund für Umweltschutz ist regelmäßig Teil unserer Organisationsstruktur. Die Mitwirkung von Parteien an den inhaltlich-politischen Festlegungen unserer Aktionen schließen wir aus. Wir leisten unsere Anti-Atom-Arbeit ehrenamtlich und finanzieren den Kampf gegen die Atomindustrie durch Spenden.

Die politischen Parteien beteiligen sich zeitweise an unserem Protest - ihnen begegnen wir mit vorsichtigem Mißtrauen. Diese unterstützen uns oft nur solange, bis sie in der Regierungsverantwortung sind - das gilt auch für die Partei der Grünen.

Ein wichtiger Bestandteil unserer Widerstands-Arbeit ist unser Einsatz für erneuerbare Energien. Aus unseren Initiativen heraus wurden Bürger-Energiegenossenschaften gegründet, die mit Solardächern und Windrädern deutlich machen: So gelingt die Energiewende !

Nach dem Fukushima-Unfall gingen auch in Neckarwestheim wieder Zehntausende auf die Straße. Wir bildeten eine Menschenkette über 35 km zwischen der Landeshauptstadt Stuttgart und dem AKW. Wir umzingelten das hiesige Parlament. Wir setzten die Politik so unter Druck, dass 8 Atomreaktoren, u.a. auch Neckarwestheim 1, abgeschaltet wurden.

Das reicht uns nicht: Wir wollen den sofortigen und vollständigen Ausstieg aus der Atomindustrie. Der Weiterbetrieb von noch 9 Reaktoren in Deutschland stellt ein nicht zu akzeptierendes Risiko für die Bevölkerung dar.

Dr. Jörg Schmid, für den Trägerkreis Neckarwestheim (endlich-abschalten.de) Stop Saikadou ! - Keine Wiederinbetriebnahme!